

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра русского языка

Аннотация к дипломной работе
**«ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ
ИНТЕРНЕТ-ПУБЛИЦИСТИКЕ»**

ЛО Вэй

Научный руководитель –
кандидат филологических наук
Зуева О. В.

2014

РЕФЕРАТ

Дипломная работа имеет объем 55 страниц; библиографический список включает 51 источник.

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ, ПУБЛИЦИСТИКА, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Объект исследования – слова с оценочным значением в русских и китайских публицистических текстах.

Цель работы – проанализировать слова и выражения, выражающие положительную и отрицательную оценку в русских и китайских публицистических текстах, с точки зрения способов выражения оценочной семантики и типов реализованных частнооценочных значений.

Методы исследования: направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание.

Результаты исследования:

1. Анализ текстов подтвердил положение о том, что оценочность является главным стилеобразующим средством публицистического текста; многие слова приобретают ту или иную смысловую прагматическую нагрузку в зависимости от отношения автора к предмету речи, а также стремления автора создать то или иное впечатление у читателя. Поэтому скрытое выражение оценки более часто присутствует в проанализированных текстах на обоих языках, чем явное. В изученных высказываниях преобладает положительная оценка. Обнаружены следующие основные типы частной оценки: нормативная (абсолютно преобладает), утилитарная оценки, телеологическая.

2. Дословные соответствия в проанализированном материале преобладают. Русские и китайские публицистические тексты обнаружили значительную близость в плане выражения в них авторской оценки, воздействующей на читателя.

3. Нередко абсолютно одинаковый смысл передается разными грамматическими средствами: например, в русском тексте используется отглагольное существительное, а в китайском – глагол. Такие различия обусловлены большим различием двух языковых систем.

4. Практически все метафоры в проанализированных текстах общеязыковые. Русскоязычные тексты более метафоричны: мы встретили примеры соответствия «русская метафора – китайская метафора», «русская метафора – китайское неметафорическое выражение», но не «русское неметафорическое выражение – китайская метафора».

5. В изученных текстах не совпадает степень экспрессивной информации: иногда русские выражения оказываются образными, в отличие от китайских, и поэтому обладают большей силой воздействия на читателя.

Выводы из работы достоверны, так как опираются на анализ представленных в толковых и переводных словарях значений и на полученные в ходе исследования количественные данные. Работа проведена самостоятельно. Материалы работы могут быть использованы для обучения русскому языку как иностранному.

ABSTRACT

The diploma thesis has a volume 54 pp. Bibliography includes 43 sources.

Keywords: RUSSIAN, CHINESE, CATEGORY RATINGS, JOURNALISM, LEXICAL MEANING.

Object of study: evaluative words in the Russian and Chinese nonfiction texts.

Purpose: to analyze words and phrases expressing positive and negative evaluation in Russian and Chinese nonfiction texts in terms of modes of expression evaluation semantics and types of implemented evaluative values.

Methods: purposive sampling of linguistic material, classification, analytical description.

Results:

1. Text analysis confirmed that the evaluation is mainly a stylistic means of journalistic text; many words acquire a particular semantic pragmatic load depending on the author's relationship to the subject of speech, as well as the author's desire to create a particular impression on the reader.

Therefore implicit expression of evaluation is presented more often than explicit in the texts in both languages. In the analyzed statements positive assessment prevails.

There have been revealed the following types of private evaluation: normative (dominating), utilitarian evaluation, teleological.

2. Verbatim compliance in analyzed materials predominates. Russian and Chinese journalistic texts found a significant affinity in terms of expressing the author's estimates with impact on the reader.

3. The same meanings are often expressed by different grammatical means: for example, in the Russian text the verbal noun is used while in Chinese a verb is used. Such differences are due to the large difference of the two language systems.

4. Virtually all the analyzed metaphors are general linguistic. Russian-language texts are more metaphorical: we met examples of correspondence between "Russian metaphor – Chinese metaphor", "Russian metaphor – Chinese nonmetaphorical expression" but not "Russian nonmetaphorical expression – Chinese metaphor".

5. There is not quite the same degree of expressive information in studied texts is: sometimes Russian expressions are shaped, unlike the Chinese, and therefore produce more powerful impact on the reader.

Findings from the study are reliable as they are based on the analysis of values presented in the monolingual and translation dictionaries and the quantitative data obtained in the course of investigation. The study has been done independently. The materials can be used for teaching Russian as a foreign language.